

The Village

Lives here

www.torino2006.it



February 20 2006

Catch Me If You Can

*Imagine, eight years
after my first Olympic Medal
and I did it again.*

Marianne Timmer

With its many trekking trails Cesana Pariol has become a popular destination for summer tourists, but the area is at its prime in the winter season thanks to its snow-covered slopes which provide a direct link to the Via Lattea ski area. Cesana Pariol is only eighty kilometres from the capital of Piemonte, Torino, and for the duration of the XX Olympic Winter Games it has become home to all bobsleigh, skeleton and luge competitions, the speediest specialities of these Olympic Games. The competition course is the same for all three specialities and is 1,435 metres long with a 114 metre drop. To watch the competitions the spectators can position themselves along the sides of the track. 3,624 seats are available and a total of 7,130 people can watch the competitions.

Cesana Pariol: Top Speed Emotions Cesana Pariol : Émotions grand V

DISCOVERY

Cesana Pariol est une destination touristique exceptionnelle en été, avec ses nombreux parcours de trekking, mais surtout pour les sports d'hiver, car les pistes sont directement liées au domaine skiable de Via Lattea.

Pour les XX Jeux Olympiques, la station, située à 80 kilomètres du chef-lieu piémontais, Torino, est devenue capitale du bobsleigh, du skeleton et de la luge, les disciplines de glisse à vitesse grand V de ces Jeux Olympiques. La piste des épreuves, une seule et unique pour les trois disciplines, a une longueur de 1435 mètres et une dénivellation de 114 mètres. Les spectateurs, pour assister aux épreuves, peuvent s'installer sur les bords de la piste. 7 130 personnes au total peuvent assister aux compétitions, les places assises étant au nombre de 3 624.



The most technical part of the Cesana Pariol run is called the "Toro", and features three bends, six, seven and eight, in quick succession which enable the athletes to reach top speeds of approximately 130 km/h. The technicians and athletes all consider the run to be extremely selective, as well as extremely safe. Apart from the competition's start track, the course also has another three possible starting points which are known as junior, practice and kids. The last medals will be awarded tomorrow.

La section plus technique de la piste est celle appelée « Toro » : trois virages à la suite, les numéros six, sept et huit, dans lesquels les bolides peuvent atteindre jusqu'à 130 km/h. Selon les techniciens, mais aussi les athlètes, la piste est très sélective, bien que son niveau de sécurité soit très élevé. En plus des lignes de départ olympiques, elle dispose de trois autres points d'où entamer une descente : junior, practice et kids. Les dernières médailles seront décernées demain.

environment

voices

Atleta	Urheilija
Athlete	Αθλητής
Athlète	Αθλητ
Athlet	Daokaate
Спорсмен	Taniri
Atlet	Luthchleasai
Sportlane	

Highlander of Skiing Le Highlander du ski

The Norwegian Kjetil Andre Aamodt, 35 on September 2, won his third Olympic gold medal in the super-G on the slopes at Sestriere Borgata, exactly 14 years after his first victory in Albertville. Kjetil is the first alpine skier in history to triumph three times in the same speciality; he is also this sport's oldest Olympic champion, as is Michaela Dorfmeister for the women.

This conquest brings his total of Olympic medals to four golds, two silvers and two bronzes. Kjetil Andre Aamodt will be greatly missed when he retires.

Le Norvégien Kjetil Andre Aamodt, qui fêtera ses 35 ans le 2 septembre prochain, a remporté le troisième or olympique de super-G sur la piste de Sestriere Borgata, 4 ans après son premier titre conquis à Albertville. C'est le premier skieur de l'histoire à triompher par trois fois dans la même discipline et c'est aussi le plus vieux champion olympique dans ce sport, tout comme Michaela Dorfmeister pour les femmes. Il élève ainsi son palmarès de médailles olympiques à quatre médailles d'or, deux d'argent et deux de bronze. Quand il prendra sa retraite, il laissera sans aucun doute un grand vide derrière lui.



UNEXPECTED

who are they?

Who is he? Qui est-il ?

He was born in Ruhpolding on August 22, 1970 in the German homeland of his discipline - biathlon. These are his fifth Olympic Games; in the past his has won two silvers and a bronze in the individual competitions as well as three golds plus a silver medal with his team mates in the relay.

Né le 22 août 1970 à Ruhpolding, capitale allemande du biathlon, sa discipline. Ce sont ses cinquièmes Jeux Olympiques ; dans les épreuves individuelles des éditions précédentes, il a remporté deux médailles d'or et une de bronze, mais avec ses coéquipiers, il a gagné deux médailles d'or et une d'argent dans l'épreuve de relais.

Who is he? Qui est-il ?

He plays goalkeeper for the Canadian ice hockey team and he's considered a living legend in the NHL New Jersey Devils, where he has been playing for 15 years and has won 3 Stanley Cups. Olympic gold medal winner at Salt Lake City in 2002, plus two World Cup silver medals with his country's team.

Gardien de but dans l'équipe nationale canadienne de hockey sur glace, il est aussi une véritable légende de l'équipe NHL des New Jersey Devils, avec lesquels il joue depuis 15 ans et a déjà gagné trois Stanley Cup. Médaille d'or aux Jeux de Salt Lake City en 2002, il a collectionné deux médailles d'argent de Coupe de Monde avec son équipe nationale.

solutions on p. 7 - solutions p. 7

Only Vonetta Flowers in the ladies' two-man bobsleigh event at Salt Lake had achieved this before him. Torino 2006 witnessed the first triumphant win of a black athlete in the Olympic speed skating. American Shani Davis dominated the 1,000 metres final in front of fellow countryman Joey Cheek, who won the 500-metre event last Monday. Shani comes from Chicago and in addition to his passion for speed he also loves the White Sox, rap music and of course the legendary Michael Jordan. He's at the cutting edge of a new generation of black American athletes that promises to set the world of sport ablaze in the next few years: you've been warned!

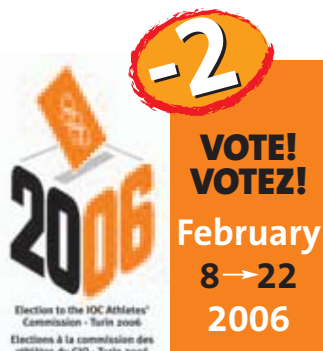
Avant lui, seule Vonetta Flowers avait accompli cet exploit à Salt Lake City dans l'épreuve féminine de bobsleigh à deux. Torino 2006 a couronné pour la première fois un athlète de couleur dans l'épreuve de patinage de vitesse, l'Américain Shani Davis. Il s'est imposé lors de la finale du 1 000 mètres devant son compatriote Joey Cheek, qui avait remporté le 500 mètres lundi dernier. Shani arrive de Chicago, et, à part la vitesse, il aime les White Sox, le rap et, évidemment, le grand Michael Jordan. Il inaugure la naissance d'une nouvelle génération d'athlètes américains de couleur qui promet de faire grand bruit dans les années qui arrivent : on vous aura prévenus !

Davis Skates into History

Davis entre dans l'histoire



Smiles & Tears



Curling Stone

La pierre de curling

The "ball" used for curling is a block of stone made from rare compact granite from a Scottish island called Ailsa Craig. The "ball" is actually called a stone, and has a handle on the upper side whilst the underneath is concave. It weighs a maximum of 19.96 kg and has a circumference of approximately 90 cm.

La pierre de curling est faite de pierre et de granit compact provenant de l'île écossaise d'Ailsa Craig. Elle est munie d'une poignée sur la partie supérieure, son fond est concave. Elle pèse au maximum 19,96 kg et sa circonférence est d'environ 90 cm.

IOC Box

Giving Back Through Sport - HSH Prince Albert II of Monaco

Being an athlete and competing at the highest level is one of the most exciting, yet formidable challenges, that anyone can face. It also carries great responsibilities to oneself, to team-mates, to coaches, to family and friends as well. Should you become a successful athlete, these responsibilities become even greater; not only towards yourself but those who help and support you, and perhaps more importantly, to the general public and especially the worlds youth.

The lessons and the values you learn from competitive sports are numerous and invaluable. The lessons you learn on the playing field are lessons for life. The values of dedication, perseverance, teamwork, friendship, tolerance are some of the values shared by charitable organisations. This is why so many people look for prominent sports figures to embrace humanitarian and charitable causes, and share and promote these values.

High-level athletes, and especially Olympians, are the guardians of such

values. Being a guardian does not mean keeping them close to your heart, but spreading the values and message of sport whenever possible.

President Nelson Mandela once said "Sport has the power to change the world". Since you are, indeed we all are, members of the great global sports community, we have the moral obligation to promote the values of sport and try to implement these changes. This will of course take time and patience and will involve many "little drops to fill the ocean"...But if somehow the universal language of sport can help build a better world, one of peace and harmony, isn't it worth a try?

The Olympic Winter Games are the perfect illustration of this message if we (athletes) can live in peace and harmony and engage in friendly competition for 16 days every 4 years, why can't we live like that all the time everywhere?

Donner en retour par le biais du sport - HSH Prince Albert II of Monaco

Être un athlète et concourir au plus haut niveau est un des défis les plus excitants et les plus formidables qu'on puisse relever. Cela signifie également prendre de grandes responsabilités envers soi-même, ses coéquipiers, ses entraîneurs, sa famille et ses amis. Si vous devenez un athlète célèbre, ces responsabilités sont encore plus grandes, non seulement envers vous-même, mais aussi envers ceux qui vous aident et vous soutiennent, et peut-être plus important encore, envers le grand public, en particulier les jeunes.

Les leçons et les valeurs que vous enseignez le sport de compétition sont nombreuses et inestimables. Les enseignements que vous tirez sur le terrain le sont pour la vie. La détermination, la persévérance, le travail d'équipe, l'amitié, la tolérance sont des valeurs que partagent les organisations caritatives. C'est pour cette raison qu'elles sont nombreuses à rechercher des personnalités sportives pour embrasser leurs causes humanitaires et charitables, et partager et promouvoir ces valeurs.

Les athlètes de haut niveau, en particulier les olympiens, sont les gardiens de telles valeurs. Cela ne veut pas seulement dire garder ces valeurs proches de son cœur, mais aussi les diffuser chaque fois que cela est possible.

Le président Nelson Mandela avait déclaré un jour : « Le sport a le pouvoir de changer le monde ». En tant que membres de la grande communauté sportive mondiale, nous avons l'obligation morale de promouvoir les valeurs du sport et d'essayer d'effectuer ces changements. Cela prendra bien entendu du temps, demandera de la patience et nécessitera beaucoup de « petits ruisseaux pour faire de grandes rivières »... Mais si le langage universel du sport peut, d'une manière ou d'une autre, contribuer à bâtir un monde meilleur, un monde de paix et d'harmonie, cela vaut la peine d'essayer, non ? Les Jeux Olympiques illustrent parfaitement ce message. Si nous, athlètes, pouvons concourir dans la paix, l'harmonie et l'amitié durant 16 jours tous les quatre ans, alors pourquoi ne pourrions-nous pas vivre ainsi tout le temps partout ?

February 20 2006

Olympic Neighbours *Voisins de palier*

Three golds and two bronzes, five medals add up to a reasonable booty for the French team which lies seventh in the overall table. The men's downhill race was won by Antoine Deneriaz, the women's 7.5 kilometre sprint in the biathlon went to Florence Baverel-Robert, and the men's 12.5 kilometre pursuit in the biathlon was carried off by Vincent Defrasne; these are the golden feathers in the French team's cap. We ought to remember that the French have always done well in the

history of the Olympic Games and they have competed in every single edition. It's quite a different story for Spain though; so far there have been no podium positions for the Spaniards. This is their seventeenth Olympic Winter Games and they had expected to achieve much better results at Torino 2006. But let's be fair, the Spanish came very close to winning a bronze medal in the snowboard cross event with thirty-year-old Jordi Font. That was a close miss for the Spanish team.



Trois médailles d'or et deux de bronze. L'équipe française, avec cinq médailles, arrive septième au classement général. Les Bleus ont brillé dans la descente hommes, remportée par Antoine Deneriaz, en biathlon 7,5 kilomètres sprint dames, où Florence Baverel-Robert a conquis l'or, et toujours en biathlon, avec la victoire de Vincent Defrasne, en poursuite hommes 12,5 kilomètres. Les athlètes français sont toujours rentrés la tête haute lors des

Jeux Olympiques et ils ont participé à toutes les éditions des Jeux. L'Espagne se trouve dans une position différente : pas de podium pour l'instant, et nos voisins transpyrénéens espéraient en de meilleurs résultats à Torino 2006, dix-septième édition des Jeux Olympiques à laquelle ils participent. L'Espagne a chatouillé la médaille de bronze en snowboard cross avec Jordi Font, trente ans. La prochaine sera la bonne !

NIGHT



What, they moved the road?
Ils ont encore déplacé la route



Say it with a plant
Dites-le avec une plante



Do you speak Russian?
Parlez-vous russe ?



SPOTLIGHT

Champion Meeting *Quand des champions se rencontrent*

It was a champion night in Sestriere when Luc Alphand, the former downhill skier from France, and Kristian Ghedina met up for a drink. Adrenaline and passion for speed are the common denominators which bring these two together and we hear these speed demons of the snowy slopes live life in the fast lane as well!
For the future Kristian Ghedina is setting his eye on cars with his friend Alphand, who won the Dakar Rally last month. Who knows, the two men might even be competing together again, not as opponents though this time but as a team in the Le Mans 24-hour race, an international motoring classic.

Soirée entre champions au Village Olympique de Sestriere : l'ancien skieur Luc Alphand et Kristian Ghedina se sont rencontrés le temps d'un apéritif. L'adrénaline et la passion pour la vitesse sont leurs dénominateurs communs ; ils sont toujours à 100 à l'heure, aussi bien sur la neige ou dans la vie privée. Kristian Ghedina voit son avenir dans l'automobile et aux côtés de Luc Alphand, qui a gagné le Rallye Dakar le mois dernier. Les deux amis pourraient en effet se retrouver dans une même épreuve, cette fois non plus comme adversaires, mais comme coéquipiers aux 24 Heures du Mans.

& DAY



Japanese high-tech
Technologie japonaise



I shouldn't have
tried the moguls
J'aurais jamais
dû essayer les bosses

Snice



Play True Franc jeu

Information and prevention. These are important key words according to WADA, World Anti-Doping Association. Chairman Richard Pound called attention to this concept during his visit to the Olympic Village of Torino:

«This year we can say that we're satisfied. So far only one test has been positive. This means that the athletes have understood our message and have decided to play true».

Information et prévention sont les mots d'ordre de l'AMA, l'Agence mondiale antidopage. Le président Richard Pound souligne les résultats constatés pendant sa visite au village Olympique de Torino. « Cette année, nous pouvons nous dire satisfaits. Jusqu'à aujourd'hui, seul un test s'est révélé positif. Cela signifie que les athlètes ont compris notre message et ont décidé de s'affronter loyalement, sans avoir recours aux drogues. »

Guest

Lose Golose

Egg whites, sugar, bitter almonds, cacao and peach flavouring: these are the ingredients for **Lose Golose**, the unleavened crunchy pastries that are made in Susa. The recipe for **Lose Golose** is inspired by the blend of peaches and crushed macaroons which is so typical of Piemonte cuisine. The shape of these sweet pastries is based on the roofing materials used for the houses in Valle di Susa (Lose in local dialect). The Susa bakery which owns the recipe registered the name of **Lose Golose** in 1998, but these sweet pastries are also known as *tegole* (roof tiles).



Blanc d'oeuf, sucre, amandes amères, cacao et arôme de pêche : voilà les ingrédients des Lose Golose, les gâteaux secs non levés fabriqués à Susa. La tradition veut que la préparation des Lose Golose dérive de l'association typiquement piémontaise des pêches et des amandes hachées. En ce qui concerne la forme des gâteaux, l'idée vient des revêtements en pierre des maisons de la Vallée de Susa (les Lose, justement). La pâtisserie de Susa qui a déposé la recette en 1998 les a baptisés Lose Golose, mais ces gâteaux sont aussi connus sous le nom de tegole (tuiles).

Over... Compris...

Marco is 23 years old and comes from Reggio Calabria. He has been working with the Communication Crew for the Olympic Village Sestriere since February 1st. Marco may be a man of the sea but he still didn't want to miss the chance of taking part in the Olympic Winter Games of Torino. In March Marco will return to his city where he is studying telecommunications engineering. He's football mad and supports Reggina but he was also a Serie C basketball player. He likes alpine skiing and ski jumping and his winter sports heroes are Tomba and Sven Hannawald.

Il a 23 ans, il est de Reggio Calabria et travaille au sein de l'équipe de communication du Village Olympique de Sestriere depuis le 1^{er} février. Un homme de la mer comme lui ne pouvait pas manquer de participer aux Jeux Olympiques de Torino. A partir du mois de mars, il retrouvera ses études d'ingénierie et de télécommunications dans sa ville. Grand passionné de football et supporter de la Reggina, il a fait du basket et est même arrivé en Série C. Il aime aussi le ski alpin et le saut, et ses athlètes préférés des sports d'hiver sont Alberto Tomba et Sven Hannawald.

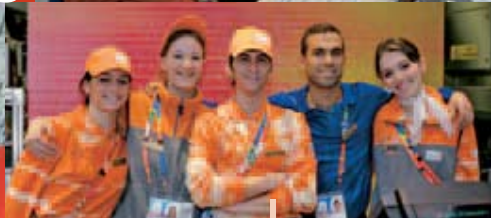
... and Out! ... terminé !

Flavio is 24-years-old and has been working with the Communication Crew for the Olympic Village Sestriere since February 6. He is studying telecommunications engineering in his home town of Genoa. For a mountain lover like Flavio, the Olympic Winter Games is once-in-a-lifetime experience not to be missed; he likes climbing and basketball; Karl Malone a.k.a The Mailman is his idol. As for winter sports, Flavio follows alpine skiing and his favourite champions are Alberto Tomba and Deborah Compagnoni.

Il a 24 ans et travaille au sein de l'équipe de communication du Village Olympique de Sestriere, où il travaille depuis le 6 février. Il fait des études d'ingénierie et de télécommunications à Gènes, où il habite. Pour un passionné de montagne comme lui, les Jeux Olympiques sont une occasion en or. Il aime l'escalade et le basket; son idole est Karl Malone, le Facteur. En ce qui concerne les sports d'hiver, il suit les actualités de ski alpin et ses champions préférés sont Alberto Tomba et Deborah Compagnoni.

volunteers

PEOPLE OF THE GAMES



Pamper Me Please! Le chouchou de ces dames

Giovanni Orsini is the only man working in the Administration department in Bardonecchia and he must be the most pampered man in the Olympic Village! He's twenty-four and lives in Bruino, in the province of Torino, and has a universal passion for sport. First he played tennis and then moved on to basketball, where Giovanni and his team came third in the PGS Italian Championships. In his free time Giovanni likes to travel around Italia on his motorbike. He's decided to slow down slightly for the Torino 2006 Games and works as an Administration Specialist in the Olympic House in Bardonecchia.

Seul homme à travailler dans l'administration à Bardonecchia, Giovanni Orsini est le plus chouchouté du Village Olympique. Il a vingt-quatre ans et habite à Bruino, dans la région de Torino, où il entretient une passion sans frontière pour le sport. Après avoir pratiqué le tennis, il est passé au basket, arrivant en troisième place avec son équipe aux championnats d'Italie PGS. Pendant son temps libre, il aime sillonner l'Italie sur sa moto. Il a décidé de se poser quelques jours pour les Jeux de Torino 2006 et travaille en tant qu'Administration Specialist à la maison olympique de Bardonecchia.

They're Lovin' It C'est tout ce qu'ils aiment

There's an enormous team of smiling young people working in McDonald's in the Olympic Village Torino. "These are our best workers from all over the world, and they've been awarded with a chance to take part in the Olympic Winter Games 2006 - explained Neizer Tibor, one of the supervisors - salads and yogurt are selling well, but lots of people also want a classic Big Mac, even the athletes!" What can we say? Enjoy your meal!

Les jeunes qui travaillent au Mac Donald du Village de Torino sont nombreux et souriants: « Ils viennent du monde entier, ce sont nos meilleurs serveurs, c'est pour cela que nous les avons choisis pour participer aux Jeux Olympiques d'Hiver de Torino 2006, explique Neizer Tibor, un responsable. La salade et le yaourt sont les plats préférés, mais le Big Mac aussi est beaucoup demandé, par les sportifs et les autres ! » Il ne nous reste plus qu'à vous souhaiter un bon appétit !

Olympic Numbers

Curling

1511 first written evidence of curling was found engraved on the famous Stirling Stone.
premier témoignage écrit avec la célèbre pierre gravée Stirling Stone

1775 the classic circular stones with metal handles were introduced / diffusion des premières pierres avec poignée en métal

1924 curling debuts in the Olympic Winter Games in Chamonix / le curling fait son entrée aux Jeux Olympiques d'Hiver de Chamonix

1932 curling ceased to be an Olympic sport for more than fifty years after the Lake Placid Games après les Jeux de Lake Placid, le curling ne sera plus discipline olympique avant plus de 50 ans

1988 curling is officially accepted at Nagano as an Olympic discipline à Nagano, le curling redevient discipline olympique

19.96 kg is the weight of the stone blocks which have to be swept along the sheet / poids des pierres qu'il faut faire glisser

73 minutes play time allowed for each team for 10 ends / temps dont dispose chaque équipe pour jouer 10 ends

44.5 metres is the length of the field of play longueur de la surface de jeu

3.66 metres is the diameter of the area in which points are scored / diamètre de la zone où l'on marque des points

the stories

February 20 2006

Maxime Chataignier

French short track speed skater
Patineur français de vitesse sur piste courte

Is this your first Olympic experience? What do you think of the Olympic Village?
Est-ce ta première expérience olympique? Que penses-tu du Village?

These are my first Olympic Games, but there again I am only 17. The Olympic Village Torino is fantastic, but life here is really demanding and busy. I often go to the French house in Palazzo Barolo.
Ce sont mes premiers Jeux Olympiques, je n'ai que 17 ans. Le Village Olympique de Torino est très beau, mais les journées sont toujours très remplies. Je suis souvent à Palazzo Barolo, au Club France.

What was, or is, your Olympic objective?
Quel était ou quel est ton objectif olympique?

Well, I did have one but it all went wrong. I reached the finals twice in the World Championships so I tried the 1,500-m event here at the Olympic Games but I haven't been as lucky. I'll try again in four years time in Vancouver.
J'en avais un mais ça ne s'est pas déroulé comme je l'avais espéré. Après avoir été deux fois finaliste aux Championnats du Monde, j'ai essayé de reproduire ces performances aux Jeux Olympiques en 1 500 mètres, mais je n'ai pas eu de chance. Je réessaierai dans quatre ans à Vancouver.

Fabio Carta

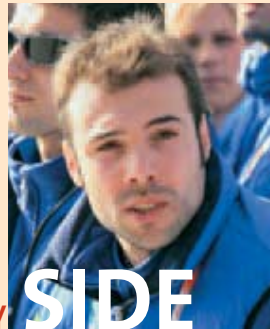
Italian short track speed skater
Patineur italien de vitesse sur piste courte

These are my third Olympic Games and this is definitely the best Olympic Village that I've ever stayed in, but we're in Italia so it's got to be good!
Ce sont déjà mes troisièmes Jeux Olympiques, et ce Village est le plus beau que j'aie jamais vu, mais cela tient aussi beaucoup du fait que nous sommes en Italie.

I think we've got a chance of winning a medal. Carrying off a silver medal like last time would be wonderful, but winning the gold would be even better.
Nous avons des chances de gagner une médaille. Je souhaiterais qu'on rapporte une médaille d'argent, comme nous l'avons fait dans l'édition précédente des Jeux, même si nous voudrions gagner l'or.



SMART FACES



SIDE BY SIDE

Are you aggressive during the race?
Tu peux devenir agressif pendant une épreuve?

Normally I'm full of determination and the desire to win, but this year I was really tired and competing in the Olympic Winter Games at 17 has been such an overwhelming experience.
Normalement, quand il s'agit de gagner, j'ai la rage et je suis entêté. Mais cette année, j'étais très fatigué et c'est trop intimidant de vivre des Jeux Olympiques à 17 ans.

Yes, I'm very aggressive.
Oui, je suis très agressif.

Do you listen to music just before you start the race?
Tu écoutes de la musique avant les épreuves?

I usually warm up to rock music because it gives me the right buzz.
En général, je m'échauffe avec du rock, parce que c'est le genre de musique qui me ressource le plus.

No, I focus in silence on what I'm going to do in the race. When I want to relax I either go out with my friends or play on my computer.
Non, je me concentre en silence sur ce que je dois faire pendant les épreuves. Quand je veux me détendre, je sors avec mes amis ou je mets devant l'ordinateur.

What sports do you like?
Quels sports aimes-tu?

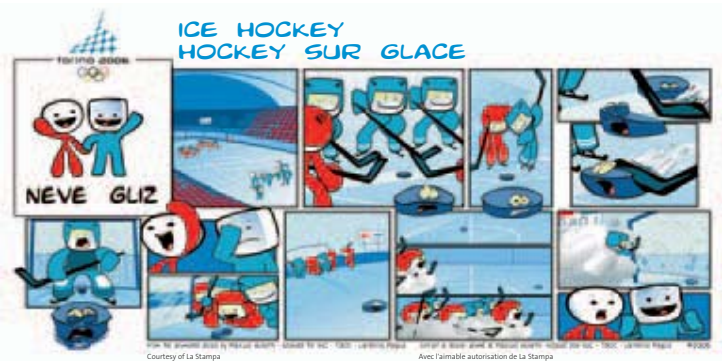
I love all the extreme sports especially freestyle skiing, free riding and I'm mad about skating.
J'aime tous les sports extrêmes, en particulier le ski acrobatique, le free ride et le skate.

Snowboarding and volleyball.
Le surf des neiges et le volley.

Do you have a special friend in the Olympic Village of Torino?
Tu as des amis au Village Olympique de Torino?

I haven't met anyone in particular, I've spent most of my time with my French team mates and with some of the athletes that I met at the World Championships.
Je n'ai rencontré personne en particulier, mais je suis beaucoup resté avec mes amis français et avec quelques athlètes que j'ai connus aux Championnats du Monde.

No, my best friend isn't here.
Non, mon meilleur ami n'est pas venu.



Roshan Lal Thakur is a true institution in the world of Indian sport: he has been skiing for many many years and now coaches his country's team which comprises two alpine skiers that specialise in the giant slalom, one cross-country skier and one luge athlete. "These are my first Olympic Games, so in a way I have already won."

When people think of India, they imagine hot cities like New Delhi or Calcutta. But India actually has plenty of mountains, including the 'roof of the world' the Himalayas. So it's not really that strange to find our athletes competing in winter sports events".

Snow in India! Neige en Inde !



PORTRAITS

Roshan Lal Thakur est une véritable institution du sport indien : skieur pendant de nombreuses années, il est aujourd'hui entraîneur de l'équipe nationale, composée de deux skieurs alpins spécialisés dans le slalom géant, un skieur de fond et un lugeur. « Ce sont mes premiers Jeux Olympiques, j'ai donc déjà atteint mon objectif. Quand les gens pensent à l'Inde, ils pensent à des villes chaudes comme New Delhi ou Calcutta, mais il y a aussi beaucoup de montagnes, dont le Toit du Monde, l'Himalaya. Ce n'est donc pas étonnant que l'on trouve aussi des athlètes indiens à pratiquer les sports d'hiver. »



Friends forever Amis pour la vie

Arianna Fontana and Roberto Serra, she's fifteen and he's twenty-three: they both compete for the Italian short track speed skating team. They're bound together by their sport and also by their friendship. In fact as soon as they get a moment of free time they're together, like here, in front of a videogame in the relax area. Over the two years that they've been training together they've become fast friends. No, don't get the wrong idea, according to Arianna and Roberto they are both blissfully in love with their respective partners. They see each other three hundred and sixty-five days a year and their "love" is called friendship.

Arianna Fontana, quinze ans, et Roberto Serra, vingt-trois ans, sont tous deux patineurs de vitesse sur piste courte. Liés par la compétition mais surtout par une forte amitié. Ils se retrouvent dès qu'ils ont un moment de libre, comme ici aux jeux-vidéos dans l'espace détente, et sont devenus les meilleurs amis du monde. Tous deux ont une douce moitié chacun de leur côté, précisent-ils néanmoins : ils se voient trois-cent-soixante jours par an mais leur histoire s'appelle amitié.

Journey to the Centre of the Earth Voyage au centre la terre

For many years in Val Germanasca the main source of income was provided by working in the mines. Here they mined copper, graphite and talc. Nowadays the old mines are no longer productive so they have become an ecological museum which offers two complementary guided tours. You can enter the Paola Mine aboard the miners' train and then continue along the workface on foot. The Gianna Mine can only be visited on foot whilst wearing with miners' helmets fitted with torches. The guided tours are available in Italian, English, French, Spanish and German.



ACCIDENTAL tourist

Val Germanasca a vécu pendant longtemps du travail des mineurs : étaient extraits du cuivre, du graphite et du talc. Aujourd'hui, les vieilles mines ont été abandonnées et sont devenues un écomusée qui propose deux visites guidées complémentaires. A Miniera Paola, les visiteurs partent à bord du petit train et continuent à pied le long des chantiers d'extraction. Le parcours de Miniera Gianna se fait seulement à pied, avec des casques munis de lampes frontales. Les visites guidées sont en italien, anglais, français, espagnol et allemand.



who are they?

Chill Out with a Hot Iron! Un fer à repasser pour se détendre

Ekaterina Pashkevich is thirty-three and plays ice hockey for the Russian women's team. Between games and training she even finds time for an ironing session. Ekaterina is actually mixing business with pleasure, whilst she's irons her shirt for the next game she's really just taking time out to relax.

Ekaterina Pashkevich, trente-trois ans, joueuse de hockey sur glace dans l'équipe russe, trouve même le temps de repasser entre les épreuves et les pauses entre les entraînements. Le repassage lui permet aussi de se reposer : Ekaterina joint ainsi l'utilité à l'agréable.



in&out

Fill in the grid whilst respecting one rule: in each column, row and region, each number from 1 to 9 can appear only once. The puzzle's solution will be published tomorrow.

Compléter la grille en respectant une seule règle : dans chaque colonne, chaque rangée et chaque région, chaque chiffre entre 1 et 9 ne doit apparaître qu'une seule fois. La solution de la grille sera publiée demain.

6	3	8	1	7	5	4	8	2
1	8	9	2	6	3	5	7	5
4	7	7	4	2	6	3	1	4
2	5	2	4	8	3	9	1	6
9	8	5	1	4	7	4	6	6
4	1	7	7	3	6	8	5	2
3	5	6	7	9	2	1	4	8
5	6	4	2	3	1	8	9	7
2	7	1	8	5	9	6	3	4
3	8	9	4	9	4	7	4	8

9			6	8			4
	2		3	5		1	
		6			7		
		4	2	3	5		
5							3
		2	7	9	8		
		1			3		
	8		4	6		5	
2			1	7			9

olympic sudoku

the agenda

February 20 2006

Italyart

MONCALIERI (TO), Limone Fonderie Teatrali



Domani: il silenzio dei comunisti

Tomorrow: silence of the communists

The Cultural Olympiad directed by Luca Ronconi. The show is interpreted by Massimo Popolizio and poses strong questions for the left wing, about the need for revolution, by implicating both old and new communists. Until March 12, 2006

Demain : le silence des communistes

Les Olympiades de la Culture signées de l'extraordinaire mise en scène de Luca Ronconi. Le spectacle, interprété par Massimo Popolizio, interroge la gauche sur la nécessité de la révolution, confrontant anciens et jeunes communistes. Jusqu'au 12 mars 2006.

shopping in the Village

Rucksack Belfort

The Olympic Store is available on the website www.olympicstore.it and also in all three Villages. There is something for everyone, so don't miss it! The product of the day is the "Rucksack Belfort", a multi-pocket rucksack with Italia logo. Colour: Olympic blue/dress blue. Material: 100% nylon ripstop.

Sac à Dos Belfort

L'Olympic Store est en ligne sur le site www.olympicstore.it ainsi que dans les trois Villages. Il y en a pour tous les goûts, alors ne manquez pas cette occasion ! Le produit du jour est le « Sac à Dos Belfort », un sac à dos multipoches avec le logo de l'Italie. Couleur : bleu olympique/bleu marine. Matière : 100% nylon ripstop.



Medals Plaza

Nek

To transport the crowds in the Medals Plaza to another dimension we have Filippo Neviani, a.k.a. Nek. His road to success began with "Laura non c'è", which also brought him international fame. Rhythm and melody are the Italian singer's secrets. After the Victory Ceremony scheduled for 8 p.m.

C'est Nek, alias Filippo Neviani, qui fera rêver le public de l'Esplanade de Remise des Médailles. Son succès est advenu avec la chanson « Laura non c'è », qui l'a rendu célèbre également à l'étranger. Rythme et mélodie : voilà les secrets du chanteur italien. Après la cérémonie de remise des médailles prévue à 20h.

shows & events

ENTERTAINMENT

OLYMPIC VILLAGE TORINO - VILLAGE OLYMPIQUE DE TORINO

12:00 - 14:00 **Live Music** - Central Hallway
14:00 - 15:00 **Music Game** - Central Hallway
17:00 - 18:00 **Live Music** - Central Hallway
18:00 - 18:20 **Grease** - Central Hallway
20:00 - 20:20 **Grease** - Central Hallway
21:30 - 22:30 **Black Music** - Central Hallway

OLYMPIC VILLAGE BARDONECCHIA - VILLAGE OLYMPIQUE DE BARDONECCHIA

12:00 - 13:00 **Live Music** - Coffee House - International Zone
15:00 - 16:00 **Live Music** - Coffee House - International Zone
15:30 - 16:00 **Coffee Game** - Coffee House - International Zone and Entertainment Area - Residential Zone
17:00 - 17:15 **Musical Spot** - Entertainment Area - Residential Zone
17:30 - 18:00 **Funky Lesson** - Entertainment Area - Residential Zone
19:00 - 20:00 **Live Music** - Entertainment Area - Residential Zone
21:00 - 22:30 **Magic Night** - Entertainment Area - Residential Zone

OLYMPIC VILLAGE SESTRIERE - VILLAGE OLYMPIQUE DE SESTRIERE

11:00 - 13:00 **Board Games Time** - "I" and "H-2" Building - Residential Zone
15:00 - 15:30 **Musical Spot** - "G" Building - International Zone
17:00 - 20:00 **Table Football Contest** - "I" and "H-2" Building - Residential Zone
18:30 - 19:00 **Musical Spot** - "G" Building - International Zone
20:30 - 21:30 **Live music with Paolo Perotti Orchestra** - "H-2" Building Theatre - Residential Zone
21:45 - 22:30 **Hard Rock Show** - "H-2" Building Theatre - Residential Zone
22:45 - 23:30 **Disco Music** - "H-2" Building Theatre - Residential Zone

INTERFAITH PROGRAMME (Olympic Village Torino)

10:00 - 11:00 **Catholic Holy Mass** (room A)
11:00 - 12:00 **Protestant Morning Prayer** (room A)
11:00 - 21:00 **Islam Prayer** (room B - one hour session at 11:00/14:00/17:00/20:00)
12:00 - 13:00 **Interfaith Committee Weekly Briefing** (room A)
16:00 - 17:00 **Hindu - Service and Meditation** (room B)
17:00 - 18:00 **Protestant Bible Study** (room A)
18:00 - 19:00 **Buddhist Meditation** (room B)
19:00 - 20:00 **Orthodox Vespers** (room A)

This schedule is subject to change. Further information is available on info2006.
Ce calendrier est sujet à modification. De plus amples informations sont disponibles sur info2006.

happy birthday to...

- 21 BELYAYEV** Aleksey (KAZ)
Speed Skating / Patinage de Vitesse
- 28 BRUGGMANN** Silvia (SUI)
Ice Hockey / Hockey sur Glace
- 29 DESSUM** Nicolas (FRA)
Ski Jumping / Saut à Ski
- 25 GOERGL** Elisabeth (AUT)
Alpine Skiing / Ski Alpin
- 26 KAUC** Alexandra (POL)
Figure Skating / Patinage Artistique
- 29 ROHREGGER** Eveline (AUT)
Alpine Skiing / Ski Alpin
- 24 VESELOV** Jury (EST)
Luge / Luge
- 24 WANG** Fei (CHN)
Speed Skating / Patinage de Vitesse

unicef

48585

SMS 1 €

For the children of Sudan
ONLY FROM ITALIAN MOBILE NUMBERS

Pour les enfants au Soudan
UNIQUEMENT DE L'ITALIE



Contact us at - Contactez-nous à
ovnews@torino2006.it

The Olympic Team 2006 - Équipe Olympique 2006	Worldwide Partners	Main Sponsors Sponsors Principaux
	Official Sponsors Sponsors Officiels	Official Suppliers Fournisseurs Officiels

The Village lives here is a project of the Image and Events Department of the Organising Committee for the XX Olympic Winter Games - Torino 2006.

Managing Director
Andrea Varnier

Head of Editorial Services
Molra Martin

Managing Editor
Michele Weiss
Editorial Assistant
Chiara Vitale

Photo Editor
Davide Barasa

Translation Manager
Marcelo Tombetta

English Translation Coordinator
Julia Martin
French Translation Coordinator
Maëlle Gaultier

Editorial Coordination,
Graphics, Lithography and Printing
Shotout - Lucchini Srl

Editorial Staff

with the collaboration of
Claudia Giordani

General coordination
Mauro Bonvecchio

Redaction

Sara Bovo
Andrea Doi
Cristian Longhi
Gianluca Marchese
Giovanni Marchesi
Simon Palfrader
Max Valle
Chiara Bergaglio
Massimiliano Di Dio
Mariangela Di Stefano

© Images
D. Barasa, M. Di Dio, A. Doi, Getty Images/Laura Ronchi, LaPresse, G. Marchese, G. Marchesi, S. Palfrader, Reuters

© Torino 2006. No part of this publication may be reproduced in any form without prior written permission of TOROC. All rights reserved.